



NORDIC SONGS
AND ROMANCES

GRIEG
SVENDSEN
SIBELIUS
STENHAMMAR

Sunleif Rasmussen
Bo Holten
(premiere recordings)

Helge Slaatto, violin
Anne Mette Stæhr, piano

På denne CD spilles sangene af **Edvard Grieg** (1843-1907) og **Jean Sibelius** (1865-1957) for violin og klaver. Med undtagelse af enkelte passager spillet en oktav højere end den oprindelige sangstemme holder vi os fuldstændig til Griegs og Sibelius originale version for stemme og klaver. For at give lytteren glæden af det næsten symbiotiske forhold mellem digte og musik byder bookletten på alle digte som bliver benyttet af Grieg og Sibelius.

Sådan håber vi at komme ind til selve den musikalske substans på en anden måde samt at få en større forståelse af hvad de to komponister blev inspireret af.

Romancerne af norske **Johan Svendsen** (1840-1911) og svenske **Wilhelm Stenhammar** (1871-1927) er på mange måder beslægtede med sangene på denne CD. Begge komponister var for øvrigt også betydelige dirigenter i deres tid. Svendsen som dirigent for det Kongelige Kapel i København og Stenhammar for det nydannede Göteborg Symfoniorkester. På en ren, næsten uskyldig måde, finder Svendsen i sin velkendte romance ind til en ganske speciel "nordisk tone" mens Stenhammar i sine unge år var påvirket af både Wagner og Bruckner. Senere blev Stenhammars nordiske identitet stadig mere åbenbar, og Sibelius kom til at spille en betydelig rolle for ham. Svendsen og Stenhammar komponerede begge også stort anlagte værker som symfonier og strygekvaretter. Svendsens to symfonier er af høj kvalitet og giver os ekstra grund til at begrave tilintetgørelsen af hans tredje symfoni: I et anfald af jalousi og raseri brændte hans daværende kone manuskriptet til symfonien og den blev aldrig genskabt. Denne hændelse inspirerede senere Henrik Ibsen til en af de mest dramatiske scener i skuespillet "Hedda Gabler". Svendsens og Stenhammars romancer er komponeret for violin og orkester. Her spilles de i komponisternes egen version for violin og klaver. **Sibelius** derimod komponerede sin Romance i C op. 42 kun som et stykke for orkester. Her spilles romancen i et arrangement af den tyske dirigent og komponist Otto Taubmann, et arrangement som den ellers kritiske Sibelius karakteriserede som "fremragende".

Vi oplever det også som et stort privilegium at to så FORSKELLIGE nulevende komponister som **Sunleif Rasmussen** (født 1961) fra Færøerne og **Bo Holten** (født 1948) fra Danmark har komponeret romancer for os i 2020. Tak og pris er den tid forbi da alle skulle tilhøre det samme "Broderskab" for i det hele taget at blive hørt! Det afgørende er at begge- foruden at være i besiddelse af sandt kompositorisk mesterskab - fuldt og helt er "deres egne".

Sunleif Rasmussen skriver: "Grundmaterialet er skalaer som starter væk fra hinanden og mødes i en tone. Eksemplet er i klaverets højre hånd hvor to skalaer, en opadgående og en nedadgående mødes i en tone. Et andet musikalsk motiv er opadgående arpeggioer i tertser, som høres i starten i klaverets venstre hånd. Violinen vågner langsomt med to motiver. En nedadgående i dur fra A til D, og en opadgående i mol fra violinens laveste tone G og op til D. Også et møde på en og samme tone. Romancen veksler mellem hurtige og fremadstræbende afsnit, og langsomme lyriske afsnit. Overskriften for Romancen er skalaer og motiver som starter fra hinanden og mødes, enten langsomt eller hurtigt.

For **Bo Holten**, også kendt som opera og vokalkomponist, var det en stor glæde at kunne komponere "et rigtigt salonstykke", som i drømmenes verden Kreisler og Rachmaninov kunne have spillet, og som kunne inspirere den ene og anden til nynnende at gå hjem efter koncerten!

Anne Mette Stæhr og jeg håber I vil have lige meget glæde af at lytte til stykkerne på denne CD, som vi havde af at indspille dem!

©Helge Slaatto

Helge Slaatto (*1952) var koncertmester i Odense Symfoniorkester, Athelas Sinfonietta og Randers Kammerorkester, 25 års virke som violin professor ved Hochschule für Musik der Universität Münster, underviser nu ved MGK København. Masterclasses over store dele af verden, og hans elever vandt priser ved konkurrencer som Øresunds Solist, Joachim Konkurrencen i Hannover og Queen Elisabeth Konkurrencen i Bruxelles. Flere års duo samarbejde med kontrabassist Frank Reinecke, mere end 50 værker blev komponeret til de to, et samarbejde som blev belønnet med Preis der Deutschen Schallplattenkritik. Deres sidste duo CD, den i fagkredse meget roste "Ars Nova - New Music", vokal musik fra middelalderen arrangeret for violin og kontrabas, gav stødet til øget beskæftigelse med vokal musikkens verden. Sammen med Anne Mette Stæhr, som Helge Slaatto har samarbejdet med siden 1995, har han jævnligt fremført sange af Grieg, Sibelius og andre, bl.a. ved åbningen af den i mellemtiden etablerede Late Summer Festival, Hvide Sande og København, som Anette og Helge Slaatto er kunstnerisk ledere for. Helge spiller ikke violin hele tiden, men elsker også fodbold!

Anne Mette Stæhr har gennem en årrække markeret sig som en af Danmarks ypperste kammermusikere og akkompagnatører. Hun optræder ofte som solist og kammermusiker med de danske orkestre og kammerensembler. Anne Mette har gjort sig bemærket med flere fremragende CD indspilninger som bl.a. den internationalt højt værdsatte udgivelse af Sofia Gubaidulinas samlede klaverværker og indspilningen for Danacord af Mendelssohns dobbeltkoncerter (med Oleg Marshev) . Vokal musikken har altid stået hendes hjerte nær og hun samarbejder regelmæssigt med flere af Skandinavien's førende sangere. Ikke mindst har hun altid engageret sig stærkt for vor tids musik og flere betydelige komponister har komponeret værker til hende.

<https://www.annemettestaehr.com>

Stor tak til:

**Statens Kunstfond · Augustinus Fonden · Louis Hansen Fonden · Dansk Solistforbund
Bo Holten · Sunleif Rasmussen · Syddansk Musikkonservatorium · Jonathan Slaatto (cover foto)**

The songs on this CD are played in a version for violin and piano. With the exception of a few passages played an octave higher than the voice part, everything else is performed in accordance with the original score. To give the listener the opportunity to enjoy the almost symbiotic relationship between poems and music, the booklet offers all poems that **Grieg** and **Sibelius** use in their music. This may give an interesting insight into the creative musical process.

The romances continue in the spirit of the songs: The two composers, Norwegian **Johan Svendsen** (1840-1911) and Swedish **Wilhelm Stenhammar** (1871-1927), were both also important conductors in their time, Svendsen as conductor of the Royal Chapel in Copenhagen and Stenhammar of the newly formed Gothenburg Symphony Orchestra. In a pure, almost innocent way, Svendsen finds in his well-known romance a very special "Nordic tone" while Stenhammar, in his young years very much under the influence of Wagner and Bruckner, later became more Nordic in his approach, and Sibelius came to play a significant role for him. Svendsen and Stenhammar both also composed large-scale works such as symphonies and string quartets. Svendsen's two symphonies are of high quality and give us extra reason to mourn the destruction of his third symphony: In a fit of jealous anger, his then wife burned the manuscript of the symphony and the score was never recreated. This incident later inspired Henrik Ibsen to one of the most dramatic scenes in the play "Hedda Gabler". Svendsen's and Stenhammar's romances are composed for violin and orchestra. Here they are played in the composers' own versions for violin and piano. **Sibelius**, however, composed his Romance in C op. 42 only as an orchestral piece. Here the romance is played in an arrangement for violin and piano by the German conductor Otto Taubmann, an arrangement which the otherwise critical Sibelius characterized as "excellent".

We also experience it as a great privilege that two such highly different living composers as **Sunleif Rasmussen** from the Faroe Islands and **Bo Holten** from Denmark have composed romances for us in 2020. Those times, thankfully, are gone when every composer had to belong to the same "Brotherhood" to be taken seriously! What is important is that both - in addition to being in possession of true mastery as composers - are completely "their own".

Sunleif Rasmussen writes: "The basic material consists of scales starting away from each other and then meeting on one and the same note, exemplified by the piano's right hand at the beginning of the piece where two scales, an upward and a downward meet on the same note. Another musical motif is upward arpeggios in thirds, which is heard at first in the left hand of the piano. The violin wakes up slowly with two motifs. One descending in major from A to D, and one ascending in minor from the violin's lowest note G and up to D. They also meet on one and the same note, between fast and forward-thinking passages, and slow lyrical parts. So the Romance is basically about scales and motifs starting apart and meeting, either slowly or quickly.

For **Bo Holten**, also known as an opera and vocal composer, it was a great pleasure to compose "a real salon piece", which in the world of dreams Kreisler and Rachmaninow could have played, and which could inspire the listener to go home humming after the concert!"

Anne Mette Stæhr and I hope you will enjoy listening to the pieces on this CD as much as we did playing them!

©Helge Slaatto

Helge Slaatto (born 1952) was concertmaster of Odense Symphony Orchestra, Athelas Sinfonietta Copenhagen and Randers Chamber Orchestra. For 25 years he was professor at the Hochschule für Musik der Universität Münster, presently he teaches at MGK Copenhagen. He gave master classes throughout the world and his students won prizes at major international competitions like the Joachim Competition, Hannover, the Leopold Mozart Competition, Augsburg and the Queen Elisabeth Competition, Bruxelles. His long and fruitful collaboration with German double bass player Frank Reinecke led to more than fifty works composed for the two, they were also awarded the special prize of Deutsche Schallplattenkritik. Their last CD, the much praised "Ars Nova-New Music", presenting vocal music from the early middle ages arranged for violin and double bass, inspired Helge Slaatto to continued involvement with the world of vocal music: Together with Anne Mette Stæhr, with whom he has been performing since 1995, he has regularly played songs by Grieg, Sibelius and others, a.o. at the Late Summer Festival in Hvide Sande and in Copenhagen, of which Anette Slaatto and Helge Slaatto have been artistic directors since 2014. Helge Slaatto does not play the violin all the time, he also loves football !

Anne Mette Stæhr is one of Denmark's leading chamber music players, a remarkably versatile musician, known for her collaboration with some of Scandinavia's most important singers. Her intense involvement in contemporary music has led to a whole series of works composed specially for her, many have also been recorded on CD.

Her recording of Sofia Gubaidulina's complete piano works was internationally highly acclaimed, as was the Danacord CD of Mendelssohn's concertos for two pianos (with Oleg Marshev). She is regularly collaborating with the Danish orchestras and chamber ensembles.

<https://www.annemettestaehr.com>

Die Lieder auf dieser CD werden in einer Version für Violine und Klavier gespielt.

Wir halten uns ganz an die Originalausgaben der Lieder, ausgenommen gelegentliche Oktavierungen in der Violinstimme. Damit der Zuhörer das fast symbiotische Verhältnis zwischen Musik und Wort miterleben kann, sind alle Gedichte, die den Liedern zugrunde liegen, im Booklet abgedruckt. Auf diese Art werden wir auch Zeuge des kreativen Prozesses und verstehen wovon **Edvard Grieg** (1843-1907) und **Jean Sibelius** (1865-1957) inspiriert wurden.

Die Romanzen des Norwegers **Johan Svendsen** (1840-1911) und der Schwede **Wilhelm Stenhammar** (1871-1927) sind der Musik der Lieder sehr verwandt. Svendsens außerordentlich beliebte und oft gespielte Romanze hat einen besonderen "nordischen Ton", eine Schönheit die sowohl auf Klarheit wie auch auf einer gewissen Unschuld beruht. Stenhammar dagegen war in jungen Jahren sehr von Wagner und auch Bruckner beeinflusst. Später fand aber auch er mehr zu einem nordischen Ausdruck in seiner Musik, und als Vorbild spielte Sibelius hier eine große Rolle. Beide Komponisten waren bedeutende Dirigenten ihrer Zeit. Svendsen als Chefdirigent an der Oper in Kopenhagen und Stenhammar in der gleichen Position beim neu gegründeten Sinfonieorchester in Gothenburg. Sie hinterlassen auch einen wesentlichen Beitrag zum symphonischen Repertoire der Zeit, wie auch mehrere Kammermusikwerke. Svendsen komponierte zwei bedeutende Symphonien. Das Manuskript der dritten Symphonie wurde von seiner damaligen Frau in einem Anfall aus wütender Eifersucht verbrannt. Die Partitur wurde nie wieder hergestellt. Diese Geschichte inspirierte den Zeitgenossen Henrik Ibsen zu einer der dramatischsten Szenen in seinem Schauspiel "Hedda Gabler". Svendsens og Stenhammars Romanzen sind für Violine und Orchester komponiert, werden hier aber in der Ausgabe der Komponisten für Violine und Klavier gespielt. Sibelius dagegen komponierte seine Romanze in C op. 42 nur als reines Orchesterstück. Hier wird sie für Violine und Klavier gespielt, in einer Fassung des deutschen Dirigenten und Komponisten Otto Taubmann. Der als äußerst kritisch bekannte Sibelius bezeichnete selber das Arrangement als "hervorragend".

Wir erleben es als ein großes Privilegium dass zwei so unterschiedliche zeitgenössische Komponisten wie **Sunleif Rasmussen** (*1961) aus den Färöern und **Bo Holten** (*1948) aus Dänemark in 2020 Romanzen für uns komponiert haben. Die Zeit als moderne Komponisten alle der gleichen "Bruderschaft" angehören mussten um überhaupt ernst genommen zu werden, ist glücklicherweise vorbei: Das Entscheidende ist aber, dass Sunleif Rasmussen und Bo Holten - abgesehen davon, dass beide absolute Könnner ihres Fachs sind - beide einen eigenen persönlichen Ausdruck gefunden haben.

Sunleif Rasmussen schreibt: "Das Grundmaterial besteht aus Tonleitern, die von einander entfernt anfangen, und dann sich auf dem gleichen Ton treffen, wie am Anfang im rechten Hand des Klaviers: Eine Tonleiter nach oben, eine nach unten treffen sich auf dem gleichen Ton. Ein anderes Motiv sind steigende Arpeggios in Terzen, zuerst gehört in der linken Hand des Klaviers. Die Geige wacht langsam auf mit zwei Motiven. Ein nach unten von A Dur bis D Dur, ein steigend in Moll vom tiefsten Ton G der Geige bis D. Sie treffen sich

auch auf dem gleichen Ton, zwischen schnellen, vorwärts denkenden Figuren und langsamen lyrischen Partien. Die Romanze ist also grundlegend eine Romanze über getrennte Tonleiter und Motive, die zusammenfinden, langsam oder schnell.

Für **Bo Holten**, auch als Komponist von Opern und Vokal Werken bekannt, war es eine Freude ein richtiges "Salon Stück" für Violine und Klavier zu komponieren, das in der Welt der Träume Kreisler und Rachmaninov hätten spielen können, und das den Zuhörer dazu inspirieren könnte, den Konzertsaal summend zu verlassen!

Anne Mette Stæhr und ich hoffen, es wird dem Zuhörer genauso viel Freude machen, diese CD zuzuhören, wie es uns gemacht hat, sie einzuspielen!

©Helge Slaatto

Helge Slaatto (geb. 1952) war Konzertmeister des Odense Symphonie Orchesters, Athelas Sinfonietta Copenhagen und Randers Chamber Orchestra. 25 Jahre war er Professor für Violine an der Hochschule für Musik der Universität Münster. Jetzt unterrichtet er an MGK Kopenhagen. Er gab Meisterkurse in der ganzen Welt und seine Studenten gewannen Preise bei renommierten Wettbewerben wie Joachim Wettbewerb, Hannover, Leopold Mozart Wettbewerb Augsburg und Königin Elisabeth Wettbewerb, Bruxelles. Seine langjährige Zusammenarbeit mit dem Kontrabassisten Frank Reinecke ließ ein ganzes Repertoire von mehr als 50 Werken für diese besondere Besetzung entstehen. Deren Arbeit wurde auch mit dem Preis der Deutschen Schallplattenkritik belohnt. Die letzte Einspielung des Duos, die in Fachkreisen viel gelobte "Ars Nova- Neue Musik", Vokalmusik aus dem frühen Mittelalter arrangiert für Violine und Kontrabass, führte zu einer intensiven Auseinandersetzung mit Vokalmusik überhaupt. Zusammen mit Anne Mette Stæhr, mit der er seit 1995 musiziert, hat er regelmäßig Lieder von Grieg, Sibelius und anderen in der Besetzung für Violine und Klavier aufgeführt, u.a. beim Late Summer Festival in Hvide Sande und in Kopenhagen (künstlerische Leiter Anette und Helge Slaatto). Helge Slaatto spielt nicht die ganze Zeit Geige, seine Begeisterung für Fußball ist auch sehr gross!

Anne Mette Stæhr hat über die letzten Jahre ihren Ruf als einer der besten Kammermusiker und Liedbegleiter Dänemarks stetig aufgebaut und weiterhin befestigt. Sie arbeitet oft als Solistin und Kammermusikerin mit den dänischen Orchestern und Kammerensembles. Sie erweckte Aufsehen mit mehreren CD-Aufnahmen, u.a. eine international anerkannte Gesamteinspielung der Klavierwerke von Sofia Gubaidulina, sowie eine sehr erfolgreiche Einspielung für Danacord mit Doppelkonzerten von Mendelssohn (mit Oleg Marshev). Die Vokalmusik, wie auch die Neue Musik überhaupt ist ihr ein Herzensanliegen. Viele Komponisten haben für sie komponiert
<https://www.annemettestaehr.com>

Foraarsregn

Holger Drachmann (1846 - 1908)

Det klinger som fra fine
Instrumenter,/og bøjer du det
grønne Blad til Side,
Så ser du Parkens Alfer, hvor de
glide/Med spæde Hænder over
Strengeligen.
O Strengel! min Ungdoms dyre
Minde!/Da gik jeg som berust
af Vårens Bad
Og sang hen for mig selv så
sjæleglad,
Og lyttende stod Busk og Blomst
og Blad
Mens Fuglen flagred til sin
Elskerinde.

Det klinger nu, som da, fra fine
Strænge,
Det suser sagte gennem spæde
Blade;
Se, Busken ryster sig og en
Kaskade
Af Perletoner triller over Gruset:
Jeg følger Tårer selv til Regnens
Toner!
Kom, kom hver Alf, som skjuler
sig bag Blad,
Den Forårsregn gør sund, gør
sjæleglad,
Om end en Vemod dirrer i det
Kvad,
Som Træet nikker til med tunge
Kroner!

Spring Rain

The strains of magic instruments
are sounding;
beneath each tender leaf that is
appearing
the forest sprites play melodies
endearing,
their harmonies from ev'ry tree
resounding.
O sound of youth!
How dear the recollection!
My soul was drunk with all the
joys of spring.
Ah, how my song then made the
forest ring;/so happily each
bush, each flow' r, did sing
as wood-cocks preen' d, displaying
their affection.
And now again the forest sprites
are stirring,
their music whispers through the
greening woodland;
the branches quivering release a
shower of silv'ry tones
cascading on the pebbles.
My tears of gladness mingles with
the rain drops.
Come, come ye sprites, 'neath
tender leaves conceal' d,
come know the joy of April' s
blessed rain
Fear not the sadness lurking, nor
the pain;
Behold, the trees with swelling
crowns are bowing.

Frühlingsregen

Das klingt als wie von zarten
Instrumenten
Das grüne Blatt musst Du bei
Seite biegen
Zu seh' n des Parkes Elfen, wie sie
fliegen
mit feinen Händen übers Spiel der
Saiten
O Saitenspiel!
Du weckst was längst vergangen
Einst ging ich wie berauscht vom
Frühlingsbad
Und seelenfroh ich sang auf
sel' gem Pfad
Und lauschend stand
so Busch wie Blum und Blatt
Dieweil die Vögel zu der Liebsten
sprangen

Das klingt wie eh' mals jetzt von
zarten Saiten
Die Blätter säuseln sacht auf
meinem Pfade
Der Busch auch schüttelt sich
eine Kaskade von Perlen Tönen
zittert über' n Boden/Ich füge
Tränen zu des Regens Töne
Kommt Elfen, kommt, Versteckt
im Blättergrund,
Solch' Frühlingsstau macht froh,
macht kerngesund,/Tut sich im
Lied auch Wehmut zitternd kund,
Wozu der Baum sich neigt mit
schwerer Krone.

Ved Rondane

Aasmund Olavsson Vinje
(1818 - 1870)

No ser eg atter slike fjell og dalar
som dei eg i min fyrste ungdom såg,
og same vind den heite panna
svalar;/og gullet ligg på snjo
som før det låg./Det er eit
barnemål som til meg talar,
og gjer meg tankefull, men endå fjåg.
Med ungdomsminne er den tala
blanda:/det strøymer på meg, so
eg knapt kan anda.

Ja, livet strøymer på meg som det
strøynde,/når under snjo eg såg
det grøne strå./Eg drøyer no
som før eg alltid drøynde,
når slike fjell eg såg i lufti blå.
Eg gløymer dagsens strid som før
eg gløynde,
når eg mot kveld av sol eit glimt
fekkt sjå./Eg finner vel eit hus
som vil meg hysa,
når soli heim til notti vil meg lysa.

Alt er som før, men det er meir
forklára,/so dagsens ljøs meg
synest meire bjart;/og det som
beit og skar meg so det såra,
det gjerer sjølve skuggen mindre
svart;/sjølv det som til å synda
tidt meg dåra;/sjølv det gjer
harde fjellet mindre hardt.
Forsona koma atter gamle tankar:
det same hjarta er som eldre bankar.

At Rondane

Here, mountain slopes, deep
valleys I again see,
remember'd scenes from
childhood, now unfold;
as then, soft breezes cross my
brow and cool me,
as then, the snow reflects warm
rays of gold.
Their voice in childlike tones,
their words like echoes,
evoking wistful thoughts and joys
of old.
Sights, sounds, and mem'ries
blend, a pow'r ful streaming;
I scarce can move and, gazing,
stand here dreaming.
Yes, life comes streaming o'er me
in such fashion,
as when I glimpse, neath snow,
first green appear;
a dreamer I, am one these sights
impassion,
as blue skies silhouetted peaks
ensphere!
Their voice in day's distress, as,
when a child, I felt sunset's
magic fire dispel my fear
I trust night warm, safe shelter
will provide me,
and trust the sun's last golden rays
to guide me.

Bei Rondane

So seh' aufs neu ich jene Berg
und Tale,
die einst ich in der Kindheit
Tagen sah,
es liegt vor mir im gold'nen
Sonnenstrahle
die Heimatflur, die alt vertraute, da.
Und wie mein Aug'sie schaut, mit
einem Male
ist auch die Jugendzeit aufs neue nah;
ich sink'an ihrem Mutter busen
nieder
und fühl in ihrem Schoss als Kind
mich wieder da.

Und wie entzückt zu jenen
sel'gen Räumen,
wo Wahrheit wird des Lebens
buntes Spiel,
kommt über mich ein wundersames
Träumen,
wie einst es wohl den Knaben
überfiel.
Und tief empfind' ich es:
hier will ich säumen,
in diesem Jugendzeit aufs neue nah;
Kein höher Los kann jemals ich
erwerben,
als einzig hier zu leben und zu
sterben!

(Üb. H. Schmidt)

Og kver ein stein eg som ein
kjenning finner,/for slik var den
eg flaug ikring som gut./Som
det var kjemper spør eg kven
som vinner /av den og denne
andre håge nut.

Alt minner meg; det minner, og
det minner./til soli burt i snjoen
slok nar ut./Og inn i siste svevn
meg ein gong huggar/dei
gamle minne og dei gamle skuggar.

Hjemkomst

John Paulsen (1851 - 1924)
Norwegian (Bokmål)

Jeg stod på dækket og jeg så
højt over hav din stejle kyst
med nøgne skjær og holmer grå,
hvor mågen flagrer tyst.
Hvi røres nu med ét mit sind?
Hvi ruller langsomt over kind
en tåre varm og lind?

Jeg kommer fra et solskinsland,
hvor guldorangen dufter sød.
Nu lar en fattig tågestrand
mig glemme sydens glød.
å, Norge, hvor du er mig kjær!
netop med disse nøgne skjær!
min barndoms jo de er.

Å, tag mig i din stærke favn
og sig mig, at du er min mor!
Din søn, jeg altid var,
dit navn jeg priste, hvor jeg for.
Ja, lær mig klang, som dette hav,
at jeg kan synge du dit krav.

Homeward

I stood on deck and watched
High above the sea your steep
shores
With naked reefs and
islands grey,
Where the seagull silently soars.
Why is my soul now suddenly
moved?
Why rolls so slowly down my cheek
A teardrop warm and soft?

I come here from a sun-drenched
land,
Where golden oranges smell sweetly.
Now a poor and misty shore
Makes me forget the glowing south.
Oh Norway, how I love you,
Precisely with these naked reefs,
Springing from my youth!

Oh take me in your powerful arms,
And say you are my mother!
Your son I always was,
And praised your name where'er
I went.
Teach me to sing, just like this sea,
So that I may sing of your rights,
Be your bard till my death!

Heimkehr

Ich stand auf Deck und sah
steil aus dem Meer
der Fels sich hebt
umringt vom nacktem
Schärengrau von Möven
stumm umschwebt
Warum wird nun mein Sinn bewegt?
Warum rollt über die Wang' eine
Träne mild und weich?

Ich komme von einem Sonnenland
wo die Zitronen blühen
Nun lässt mich ein karges
nebligtes Ufer
die südliche Glut vergessen

Ach Heimat wie habe ich Dich lieb!
Mit diesen kahlen Felsen!
Meiner Kindheit wacher Träume.
Nimm mich in Deine Arme
und sag' mir, meine Mutter bist Du!
Dein Sohn ich immer war
Deinen Namen lobte ich überall
wo ich fuhr
Ja, lehre mich den Klang dieses
Meeres
auf dass ich Dein Sänger für ewig
bleibe !

Schwarze Rosen

Sag, warum bist du so trübselig heut?
bist doch allzeit sonst so heiter
und froh?
Und dennoch bin ich mehr nicht
trübselig heut,

Svarta rosor

Ernst Josephson (1851 - 1906)
Swedish (Svenska)

Säg hvarför är du så ledsen i dag,
Du, som alltid är så lustig och glad?
Och inte är jag mera ledsen i dag
Än när jag tyckes dig lustig ochglad;
Ty sorgen har nattsvarta rosor.

I mitt hjerta der växer ett
rosendeträd/Som aldrig nånsin
vill lemna mig fred./Och på
stjelkame sitter tagg vid tagg,
Och det vållar mig ständigt sveda
och agg;
Ty sorgen har nattsvarta rosor.

Men af rosor blir det en hel klenod,
Än hvita som döden, än röda som
blod./Det växer och växer. Jag
tror jag förgår,
I hjerträdets rötter det rycker och
slår;

Ty sorgen har nattsvarta rosor.

I Rosentiden

Johann Wolfgang von Goethe
(1749-1832)

Mine Roser mer ej gløder,
thi min Elskte bar dem ej;
visner, ak!/hos mig, som bløder
på en ensom, nøgen Vej
Grant jeg ser i Slør af Sorgen,
Dagens glans, da Du blev min,

Black roses

Tell me, why are you so sad today,
You, who are always so cheerful
and happy?
And I am no more sad today
As when I appear to you cheerful
and happy;
For grief has roses black as night.

In my heart a rose tree grows
That will never leave me in peace.
And on its branches sit thorn
upon thorn,
And it causes me constant pain
and bitterness;
For grief has roses black as night.

But from roses come a whole treasure,
White as death, red as blood.
It grows and grows.
I believe I will perish,
My heart-tree's roots wrench and
beat;
For grief has roses black as night.
(tr. Anna Hersey)

The Time of Roses

You fade, sweet roses,
My love did not wear you;
Ah! You bloom for one bereft of
hope./Whose soul now breaks
with grief!/Sorrowfully I think
of those days./When I, my
angel, set my heart on you,
And waiting for the first little bud,
Went early to my garden;

als wenn du meinst, ich sei heiter
und froh;
Denn Trauer trägt nachtschwarze
Rosen.

Hier im Herzen da wuchert ein
Rosengerank,
das raubt die Ruh' mir, das martert
mich krank,
auf den Segeln da spreizen sich
Dorn an Dorn,
und die quälen mich fort mit
brennendem Sporn
denn Trauer trägt nachtschwarze
Rosen.

Doch an Rosen birgt es ein
herrlich Kleinod,
bald röter wie Blut, bald so bleich
wie der Tod.
Das wuchert und wuchert. Ich
glaub, ich vergeh'
an Herzmарkes Wurzeln, da zerrt
es o weh;
denn Trauer trägt nachtschwarze
Rosen.
(Üb. Alfred Julius Boruttau)

Zur Rosenzeit

Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühet, ach! dem Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele bricht!
Jener Tage denk' ich trauernd,
Als ich, Engel, an dir hing,
Auf das erste Knöspchen lauernd

ser den første Vår Morgen,
da den förste Knop blev Din.
Tunge Kranse, rige Ranker
Elskte, for Din Fod jeg bar
for Dit Åsyn Håbet banker,
Hjertet læste der sit Svar.
Mine Roser mer ej glöder,
thi min Elskte bar dem ej;
visner, ak! hos mig som blöder

Med en Primula veris

John Olaf Poulsen (1851-1924)

Du Vårens milde, skønne Barn,
tag Vårens første Blomme,
og kast den ej, fordi du ved,
at Somrens Roser komme.

Ak, vist er Somren lys og smuk
og rig er Livets Høst,
men Våren er den dejligste
med Elskovs Leg og Lyst.

Og du og jeg, min ranke Mø,
står jo i Vårens Rødme!
Så tag da min Blomst,
men giv igjen dit unge Hjertes Sødme.

To brune Øjne jeg nylig så

Hans Christian Andersen
(1805 - 1875)

To brune Øjne jeg nylig så
I dem mit Hjem og min Verden lå.
Der flammed' Snillet og Barnets
Fred;
Jeg glemmer dem aldrig i Evighed!

Laid all the blossoms, all the fruits
At your very feet,
With hope beating in my heart,
When you looked on me.
You fade, sweet roses,
My love did not wear you;
Ah! you bloom for one bereft of hope,
Whose soul now breaks with grief.
(Tr. Richard Stokes)

The First Primrose

O gentle maiden, child of spring,
accept this golden flower;
and I spurn it not because you know
that summer's blooms are fairer.
Life's summer time is warm and
bright, its autumn fill'd with song,
but only spring reveals the joy
of passions young and strong.

Now you and I, O lovely maid,
are living in springtime's morning;
ah, give me your heart,
and come with me,
this flow'r your curls adorning.
(tr. W.H. Halverson)

Two Brown Eyes

Two sparkling brown eyes I
chanc'd to see, / they held my
world and my destiny.
A peace so childlike in them did lie;
I'll never forget them until I die
A peace so childlike in them did lie;
I'll never forget them until I die.
(tr. W.H. Halverson)

Früh zu meinem Garten ging;
Alle Blüten, alle Früchte
Noch zu deinen Füßen trug
Und vor deinem Angesichte
Hoffnung in dem Herzen schlug.
Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühet, ach! dem Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele bricht.

Mit einer Primula veris

Mag dir, du zartes Frühlingskind,
dies erste Blümchen frommen.
Empfang es gern, verschmäh' es nicht
weil später Rosen kommen
Wohl köstlich ist die Sommerzeit,
der Herbst erquickt das Herz,
der Lenz doch ist der Wonnigste
mit Liebeslust und Scherz.

Für uns, o holde Maid, erglüh't des
Frühlings Morgen sonne;
so nimm die Blum' und gib dafür
dein Herz mit seiner Wonne!
(Üb. W. Henzen)

Zwei braune Augen

Hab jüngst gesehen zwei Augen braun,
d' rin war mein Heil,
meine Welt zu schau'n
O Blick so liebreich und kindlich
rein,
nein, nie und nimmer
vergesse ich dein!
(Üb. W. Hentzen)

Jeg Elsker Dig

Hans Christian Andersen
(1805-1875)

Min Tankes Tanke ene Du er vorden,
Du er mit Hjertes første Kjærlighed,
Jeg elsker Dig som ingen her paa
Jorden,
Jeg elsker Dig i Tid og Evighed!

Solveigs sang

fra "Peer Gynt"
Henrik Ibsen (1828 - 1906)

Kanske vil der gå både Vinter og Vår,
og næste Sommer med, og det
hele År./men engang vil du
komme, det ved jeg vist,
og jeg skal nok vente, for det
lofte jeg sidst.

Gud styrke dig, hvor du i Verden
går./Gud glæde dig, hvis du for
hans Fodskammel står./Her skal
jeg vente til du kommer igjen;
og venter du hist oppe, vi træffes
der, min Ven!

Våren

Aasmund Olavsson Vinje
(1818 - 1870)

Enno ein Gong fekk eg Vetren at
sjaa for Vaaren at røma;
Heggen med Tre som der Blomar
var paa eg atter saag bløma.
Enno ein Gong fekk eg Isen at
sjaa fraa Landet at fljota,

I Love but Thee

Thou art my joy,
the radiance of my being.
o my beloved, thou my ecstasy!
I cherished thee,
my ev'ry passion freeing
I love but thee, I love but thee
now and eternally!
(Tr. W.H. Halverson)

Solveig's Song

from "Peer Gynt"

The winter may pass and the
spring disappear./the spring
disappear./and summer too may
vanish and soon the year, and
soon the year.
But in my heart I know you will
come back again,
will come back again;
and as I have promis'd you will
find me waiting then,
will find me waiting then.

God strengthen you now
if you're wand'ring alone,
you're wand'ring alone;
God grant you peace and joy if
you stand at his throne;/here I
will wait until again you appear,
again you appear;
and if you are in heaven
I'll meet you there, my dear.
(tr. W.H.Halverson)

Ich liebe dich

Du mein Gedanke,
du mein Sein und Werden!
Du meines Herzens erste Seligkeit!
Ich liebe dich wie nichts auf
dieser Erden,
ich liebe dich in Zeit und Ewigkeit!
(Üb. F. v. Holstein)

Solveigs Lied

aus Peer Gynt

Der Winter mag scheiden, der
Frühling vergeh'n
der Frühling vergeh'n;
der Sommer mag verwelken, das
Jahr verweh'n
das Jahr verweh'n
du kehrest mir zurücke, gewiss,
du wirst mein,
gewiss du wirst mein
ich hab' es versprochen, ich harre
treulich dein,
ich harre treulich dein.

Gott helfe dir, wenn du die Sonne
noch siehst,
die Sonne noch siehst
Gott segne dich, wenn du zu
Füssen ihm kniest,
zu Füssen ihm kniest
ich will deiner harren, bis du mir nah',
bis du mir nah'
und harrest du dort oben, so treffen
wir uns da,
so treffen wir uns da!
(Üb. W. Henzen)

Sjnoen at braana, og Fossen i Aa
 at fyssa og brjota./Graset det
 grøne eg enno ein Gong fekk
 skoda med blomar eg seier hei
 enno eg høyrde at Vaarfuglen
 song mot Sol og mot Sumar.
 Enno ein Gong den Velsignad eg
 fekk, at Gauken eg høyrde,
 enno ein Gong ut paa Aakren eg
 gjekk, der Plogen dei kjørde.
 Enno ein Gong fekk eg skoda
 meg varm paa Lufti og Engi;
 Jordi at sjaa som med
 lengtande Barm at sukka i Sængi.
 Vaarsky at leika der til og ifraa,
 og Skybankar krulla,/so ut av
 Banken tok Tora til slaa og
 kralla og rulla./Saagiddren
 endaa meg untest at sjaa paa
 Vaarbakken dansa./Fivrelld at
 floksa og fjuka ifraa, der
 Blomar seg kransa.

Alt dette Vaarliv eg atter fekk
 sjaa, som sidan eg miste./Men
 eg er tungsam og spyrja meg
 maa: tru det er det siste?/Lat det
 so vera: Eg myket av Vænt i
 Livet fekk njota./Meire eg fekk
 en eg havde fortent, og Alting
 maa trjota./Eingong eg sjølv i
 den vaarlege Eim, som mettar
 mit Auga,/eingong eg der vil
 meg finna ein Heim og
 symjande lauga./Alt det som
 Vaaren imøte meg bar, og
 Blomen eg plukkad',
 Federnes Aander eg trudde det

Last Spring

Yet once again I see winter's cloak
 fade with spring tide advancing
 hedge rows greening bear
 flow'rs white as snow,
 spring's vistas enhancing.
 Yet once again I see winter
 retreat, the landscape relinquished;
 ice swiftly melt, swelling water
 falls and streams,
 the snow fields extinguished.
 Grasses of em'rald again reappear,
 fired blooms 'midst them burning;
 once more the heralding lark song
 I've heard at summer's turning.

Zephyrs so lightly at play can be
 seen o'er green slopes aprancing,
 butterflyes soaring sail, gliding aloft,
 like blossoms adancing.
 Fresh life in spring which I one
 more time behold
 soon ebbs into past time;
 sad thoughts awaken, and
 question I must: could this be
 the last time?
 Let come what may, for life's rich
 rewards mine, far more than
 awaited;
 all things must end, and such joys
 all are past, my parting belated.

(tr. Rolf Kr. Stang)

Letzter Frühling

Ja, noch einmal ist das Wunder
 gesch'n,
 das Glück mir
 beschieden, wieder in all seiner
 Wonne zu seh' n
 den Frühling hienieden!
 Durfte noch einmal beseligt schau'n
 den Winter zertauen,
 lieblich die Seen und Ströme erblau'n,
 ergrünen die Auen.
 Hören noch einmal,
 des Morgens erwacht, Shallmeien
 erklingen,
 einmal noch hören,
 entschlummernd zur Nacht,
 die Nachtigall singen.

Ja, noch einmal wehten Lüfte so
 warm auf blühenden Augen,
 durft' auf den Blüten sich
 tummelnd ohn' Harm die Falter
 ich schauen.
 Nochmals durft' atmen den Duft
 ich so voll,
 von Blüten umgeben.
 Doch denk' voll Trauer ich:
 Darf ich denn wohl dies nie mehr
 erleben?
 Geh, Trübsinn!
 ward doch vom Leben ich bedacht
 mit offenen Händen!
 Ward mehr beschenkt als ich
 selber vollbracht:
 In Dank will ich enden.
 (Üb. H. Schmidt /
 Hans-Joachim Theill)

var, som dansad' og sukkad'.
Derfor eg fann millom Bjørkar og
Bar i Vaaren ei Gaata;/derfor det
Ljod i den Fløyta eg skar, meg
tyktest at graata.

Til Norge

John Paulsen (1851 - 1924)

Du er min mor, jeg elsker dig,
dermed er alting sagt!
Du fødte mig, du plejed mig,
holdt om min barndom vagt.

Du er min mor,
jeg elsker dig,
dermed er alting sagt!

"En svane"

Henrik Ibsen (1828 - 1906)

Min hvide svane
du stumme, du stille,
hverken slag eller trille
lod sangrøst ane.

Angst beskyttende
alfen, som sover,
altid lyttende
gled du henover.

Men sidste mødet,
da eder og øjne
var lønlige løgne,
ja da, da lød det!

I toners føden
du sluttet din bane.
Du sang i døden;
du var dog en svane!

To Norway

You are my mother
I love you
thus everything is said!
you gave birth to me
you cared for me
kept about my childhood guard

You are my mother, I love you
thus everything is said !

A Swan

How still, my white swan,
your silence unbroken;
ne'er a sound to foretoken your
bright voice,
my mute one

Anxious guardian
o'er elves which lie sleeping,
always list'ning,
o'er deep waters sweeping.

At our last meeting,
your guise of white beauty
belied this last duty:
to trumpet your song, then!

In birth, your singing marked
life's journey ended.
True swan, in death winging
your song came, so splendid,
so splendid!

(Tr. Rolf Kr. Stang)

An das Vaterland

O Mutter du
ich liebe dich!
was kann ich mehr noch sagen!
du hegtest mich
du schüttest mich
seit meiner Kindheit Tagen
O Mutter du,
ich liebe dich
was kann ich mehr noch sagen!

Ein Schwan

Du stiller Schwimmer im weissen
Gefieder
deine wonnigen Lieder verrietest
du nimmer.
Allzeit ferne der an dem Geleise
zogst du einsam und stumm deine
Kreise

Und dennoch zwangst du umsonst
dich zum Schweigen
in sterbenden Neigen,
im Tode da sangst Du!

Du schloßest singend
die irdische Bahn doch
du schiedest verklingend;
du warst ein Schwan doch!
ein Schwan doch!

(Üb. H. Schmidt)



Anne Mette Stæhr · Helge Slaatto · Morten Mogensen



DACOCD 880

Total playing time:
60:02Recorded
June 20–21 &
November 7–8
2020Syddansk Musik-
konservatorium
Odense, DenmarkProduced and
recorded by
Morten MogensenExecutive producer
Helge Slaattowww.danacord.dk
©2021

LC 07075

**Edvard Grieg (1843–1907)**

- [1] Foraarsregn op. 49 nr. 6 2:52
- [2] Ved Rondane op. 33 nr. 9 2:59
- [3] Hjemkomst op. 58 nr. 1 2:26

Johan Svendsen (1840–1911)

- [4] Romance op. 26 6:46

Sunleif Rasmussen (*1961)

- [5] Romance (2020) 8:34 (premiere recording)

Jean Sibelius (1865–1957)

- [6] Svarta Rosor op. 36 nr. 1 1:43

Edvard Grieg

- [7] I Rosentiden op. 48 nr. 5 2:11
- [8] Med en Primula Veris op. 26 nr. 4 1:00

Wilhelm Stenhammar (1871–1927)

- [9] Romance op. 28 5:20

Bo Holten (*1948)

- [10] Romance II (2020) 5:43 (premiere recording)

Edvard Grieg

- [11] To Brune Øjne op. 5 nr. 1 1:03
- [12] Jeg elsker Dig op. 5 nr. 3 2:20
- [13] Solveigs Sang 4:36
- [14] Våren op. 33 nr. 2 4:29
- [15] Til Norge op. 58 nr. 4 1:18

Jean Sibelius

- [16] Romance in C op. 42 3:49

Edvard Grieg

- [17] En svane op. 25 nr. 2 2:03

Helge Slaatto, violin
Anne Mette Stæhr, klaver